Porównanie tłumaczeń Marka 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus powiedział im z powodu zatwardziałości serca waszego napisał wam przykazanie to |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś powiedział im: Z powodu waszej zatwardziałości serca\* napisał wam ten przepis.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział im: Z powodu twardości serca waszego napisał wam przykazanie to. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus powiedział im z powodu zatwardziałości serca waszego napisał wam przykazanie to |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus oświadczył: Przez wzgląd na upór waszych serc dał wam takie prawo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus odpowiedział im: Z powodu zatwardziałości waszego serca napisał wam to przykazanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Jezus, rzekł im: Dla zatwardzenia serca waszego napisał wam to przykazanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym odpowiedziawszy Jezus, rzekł: Z zatwardzenia serca waszego napisał wam to rozkazanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Jezus rzekł do nich: Przez wzgląd na zatwardziałość serc waszych napisał wam to przykazanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus im rzekł: Z powodu zatwardziałości serca waszego napisał wam to przykazanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus powiedział: Z powodu zatwardziałości waszych serc napisał wam takie przykazanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus powiedział im: „Napisał wam to przykazanie, dlatego że macie zatwardziałe serca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus im rzekł: „Ze względu na zatwardziałość waszego serca napisał wam to polecenie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Jezus, rzekł im: Prze zatwardziałość serca waszego napisał wam przykazanie to. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus zaś powiedział: - Dał wam takie prawo z powodu waszej zatwardziałości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав їм: Він вам написав цю заповідь з огляду на ваше жорстокосердя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł im: Istotnie do tej wiadomej twardości serca waszej napisał wam wkazówkę tę właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł im: Napisał wam to przykazanie z powodu twardości waszego serca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua rzekł do nich: "Dla was napisał to przykazanie, ze względu na zatwardziałość waszych serc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus rzekł im: ”Z powodu zatwardziałości waszego serca napisał wam to przykazanie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Mojżesz zezwolił na to tylko z powodu waszych zatwardziałych serc—odparł Jezus. |

1. 1) <x>480 3:5</x>; <x>480 16:14</x>; <x>650 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przepis, ἐντολή, ּמִצְוָה (mitswa h), to samo słowo określa przykazanie. [↑](#footnote-ref-3)